

ведческой библиографией, просопографическими лексиконами и других электронных продуктов ведущих византиноведческих центров мира. В частности, была представлена полная библиография по византиноведению за последнее столетие на CD-ROM, колоссальный труд, выполненный под руководством П. Шрайнера, редактора «Byzantinische Zeitschrift». Сильное впечатление произвела презентация «Просопографических лексиконов Средней Византии», выполненная под руководством Р. Й. Лилие и М. Джеффри. К. Фараджана ди Сарцана познакомил с новейшими методами дигитальной реконструкции палимпсестов и водяных знаков на бумаге XIII–XV вв. Кроме этого, состоялись выставки книжности и искусства Византии, а также концерт аутентичного византийского и бенедиктинского пения.

Конгресс завершился избранием нового президента Международной ассоциации византинистов на последующее пятилетие. Им стал П. Шрайнер, директор Института древней истории Кельнского университета. Местом проведения XXI конгресса назван Лондон. Председателем организационного комитета избран С. Морриссон.

*А. Г. Еманов, д. и. н., профессор*

## **ПОЭТИКА, ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРНАЯ СЕМАНТИКА: ПРОГРЕСС ИЛИ «ЗАКАТ»?**

### **(ИНФОРМАЦИЯ О ДВУХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОНФЕРЕНЦИЯХ, СОСТОЯВШИХСЯ В БИРМИНГЕМЕ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ) В 2002 Г.)**

В первой половине апреля 2002 г. в Бирмингеме (Великобритания) прошли две международные конференции PALA (XXII международная конференция Ассоциации поэтики и лингвистики) и IALS (3-я международная конференция Международной ассоциации литературной семантики).

Обе конференции были проведены при Бирмингемском университете, одном из крупнейших современных университетов Великобритании. В нем обучаются около двадцати шести тысяч студентов, получающих образование в сфере всех важнейших направлений современной науки и техники.

В работе конференции приняли участие докладчики, крупные ученые практически из всех государств мира: самой Великобритании, США, Франции, Германии, Испании, Италии, Финляндии, Швеции, Австрии, Бельгии, Венгрии, Нидерландов, Ирана, Индии, Кувейта, Туниса, Зимбабве, Японии, а также России.

Работа PALA проходила под девизом: «Искусство писателя, технологии культуры». Производило впечатление само открытие конференции: море цветов на сцене, чудесная классическая музыка, прозвучавшая в исполнении первоклассного скрипача. На пленарных заседаниях выступили: Джордж Дилон (Вашингтон), Гюнтер Кресс (Лондон), Кармен Коултхард (Бирмингем), Поль Симпсон (Белфаст).

Глобальная тема, заявленная на конференции, была озвучена следующим образом. По мере нашего вхождения в XXI в. становится ясным, что старые проблемы — креативность и культурная идентификация, отражаемые в языке и сигнификации, продолжают стоять перед литературой наряду с новыми. Не исчерпали своего

потенциала и старые, как мир, подходы — реальность или миф, существование особого художника, использующего свой уникальный дар и видение применительно к столь же особой задаче создания литературы в особом социокультурном контексте. В то же время, несомненно, существуют силы, которые могут значительно повлиять на автора и его среду: глобализация, логика постмодернизма, Интернет и значимость сетевой литературы и сетевого искусства, мультимедийная литература, а также информационное, текстуальное и визуальное окружение.

Джордж Дилон в своем докладе на пленарном заседании «Анти-Лаокон: смешанные и контаминированные виды имидж-текстов в Сети» говорил о различных возможностях и вариантах синтеза искусств, возникающих при использовании компьютерных технологий: чисто визуальных, чисто текстовых, монтажа текстов, цепочки имидж-текстов. Естественно, его выступление сопровождалось компьютерными иллюстрациями, соединяющими визуальные и вербальные образы на материале прозы и поэзии веб-письма. Кармен Роза Калдас-Коултхард выступила с докладом «Послание в виртуальных бутылках: авторские веб-страницы и конструирование идентичности», вызвавшим большой энтузиазм аудитории, узнававшей многих именитых участников конференции на экране не только в строго научных, но и в бытовых ситуациях: в семье, в саду.

Тема, заявленная на конференции Международной ассоциации литературной семантики как значения литературной семантики, была детализирована в ряде следующих вопросов. Имеет ли литературная семантика значение или несколько значений? Является ли она системной дисциплиной (с четким набором принципов и методов и важными исследовательскими задачами) или это лишь объединение (форум), где сливаются или же противостоят различные голоса? Она и то и другое, или же ни одно из этих двух? Существенна ли она? Литература и анализ значения будут продолжаться: каким будет будущее литературной семантики? В скобках заметим, что в канун конференции в издательстве Моутон де Грюйтер вышло юбилейное издание журнала «Литературная семантика» (Том 31. 2002. № 1. Под редакцией Тревора Итона) со статьей Дениса Палларда «Литературная семантика как академическая дисциплина: осторожный катехизис».

На этой конференции (IALS) интерес присутствующих вызвали пленарные доклады Брайэна Мак Хэйла из университета Западной Вирджинии, США, говорившего о денарративизации в представлении одного сюжета в разных формах: в поэзии, пародии, детективе, фильме на материале произведения Т. С. Элиот «The Waste Land»; Моники Флудерник, президента Ассоциации литературной семантики (университет Фрайбурга, Германия), которая выступила с докладом «Диахронизация нарратологии» на материале текстовых иллюстраций со сдвигом времени и места действия в различных произведениях — от Чосера до Вирджинии Вулф.

Большинство докладов на секционных заседаниях двух конференций отличалось разнообразием тематики, серьезными теоретическими посылками и глубиной анализа. Были представлены почти все крупнейшие направления современной лингвистики, поэтики и междисциплинарных исследований. Это *когнитивная лингвистика* с акцентом на исследование *когнитивной метафоры* — Елена Семино (Ланкастер), Яна Попова (Оксфорд), Ольга Воробьева (Киев); *нарратология* — *нарратив* — Крис Нэффер (университет Ноттингэм Трент), Марина Ламбру (университет Миддлсекса), К. Андреева (Тюменский госуниверситет); *нарративные технологии: точка зрения* — Светлана Куртес (Кембриджский университет); *феминизм* — Руфь Пейдж (университет Центральной Англии), Мэри Эллен Райдер (университет Бойз); *интерпретация и восприятие текстов* — Вилли ван Пээр (президент Ассоциации PALA, университет Людвиг Максимилиана, Мюнхен); *сопоставительные исследования*,

*диалекты, перевод* — Анна Чеснокова (Киев), Миряна Боначич (университет Сплит), Урсула Кларк (университет Вулвергэмптона).

Елена Семино (Ланкастер) выступила с докладом «Метафора и стили индивидуального сознания (mind style) в произведении Джона Фаулза «Коллекционер». Ее теоретические рассуждения были связаны с разграничением понятий «картина мира» (world view), идеологическая точка зрения и стиль индивидуального сознания (mind style). В отличие от определения Фаулера, идентифицирующего «картину мира» (world view) со стилем сознания (mind style), Елена Семино разводит эти понятия, рассматривая *первое* как наиболее общее; *идеологическую точку зрения* как социальные, культурные, религиозные и политические предпочтения, обычно объединяющие индивидуума с целыми группами людей, и *полярное понятие mind style* (стиль индивидуального сознания) — как личные и когнитивные аспекты мира, присущие тому или иному индивиду. В соответствии с принимаемой классификацией Елена Семино на материале произведений Кена Кейси «Полет над гнездом кукушки» и Джона Фаулза «Коллекционер» описывает специфику индивидуального сознания главных героев, отражаемую в когнитивных метафорах. Для Бромдена это восприятие людей как машин, а для Клегча, коллекционера-фанатика, — как бабочек.

В выступлении Яны Поповой (Оксфорд) представлено расширенное понимание текстовой когезии, традиционно описываемой как лишь грамматические средства связности. Яна Попова акцентировала внимание присутствующих на концептуальной метафоре как средстве нарративной когезии, подкрепив этот подход материалом произведений Джозефа Конрада и Генри Джеймса. Заметим, что основные подходы ведущих докладчиков к идентификации, методике выделения метафоры были представлены не только в опубликованных материалах конференции, но и в одном из последних специальных выпусков журнала «Language and Literature», издаваемом Ассоциацией поэтики и лингвистики (Том II. № 1. 2002 г. Февраль).

*Следующее крупное научное направление*, представленное на конференции, можно определить как *нарратологию* — *нарратив* — *нарративные технологии*. Крис Нэффер (университет Ноттингем Трент) сделал сообщение на тему «Нарратив. Какой нарратив? Показания свидетелей (story-telling) в суде» на материале более 200 текстовых судебных фрагментов. В сообщении опровергается широко распространенное мнение о классической форме нарратива в суде, включающем пять или шесть функций: код, ориентация, осложнение, решение, оценка, суммирование. По его данным реально чаще всего встречаются «отклонения» от идеала. В том же ключе практического исследования нарратива, находилось и выступление Марины Ламбру (Бирмингем) на тему «Модели рассказа в личных нарративах: критический вариант нарративной схемы Лабова и Валетского». М. Ламбру также попыталась оспорить универсализм нарративной схемы на основании собственного исследования, показавшего наличие вариативности в личных нарративах людей, относящихся к различным возрастным группам. В частности, дети от 9 до 11 лет в большинстве случаев не использовали оценку вообще. Эта функция превалирует лишь в рассказах преимущественно взрослых на определенные темы (страх смерти, драки, сложные жизненные ситуации). Доклад К. А. Андреевой на тему «Текстовая грамматика литературных нарративов» содержал информацию о прототипе литературного рассказа и о различных «отклонениях» от него, используемых русскими мастерами литературного жанра (рассказы И. Бунина), а также описывал оригинальный тип нарратива будущего, именуемого автором магическим, или же проспективным, с его существенными признаками.

Целый ряд сообщений посвящался *поэтике нарратива*, в частности *различным текстовым поэтическим технологиям*. В докладе Питера Вердонка (Амстердам)

исследовалось представление перспективы в живописи и нарративной литературе; были определены идентичные подходы к представлению материала, осуществляемые различными приемами. В исследовании Виолетты Сотировой (Болгария) говорилось о техниках изображения дуализма голосов в прозе. Доклад Светланы Куртес (Кембридж) описывал различные способы выражения точки зрения при переводе произведений Иво Андриша с сербо-хорватского на английский язык, в ряде случаев перевод признавался неадекватным.

Проблемы *контрастивной лингвистики и перевода* также прозвучали на двух конференциях. Мирьяна Боначич (Хорватия) говорила об искусстве переводчика в условиях межкультурного дискурса. По ее мнению, традиционная теория перевода, основанная на понятиях эквивалентности и приемлемости для адресата текста перевода, не в достаточной степени учитывает существующие межкультурные различия. В качестве текстовой иллюстрации было использовано стихотворение Роберта Фроста «Nothing Gold will Stay» и его перевода на польский и хорватский языки. В докладе Анны Чесноковой (Киев) сопоставлялось различное представление времени (точнее хронотопов) в поэзии Э. Диккинсон и поэзии Л. Украинки, определяемое тотальными различиями американской и славянской культур. Урсула Кларк (Вулверхэмптон) в своем сообщении описала вариативность лингвистических структур и, в частности, фонетических изменений в диалекте Black Country.

На первой (PALA) конференции были сделаны два доклада по проблеме *гендер и литература*. Руфь Пэйдж (Центральная Англия) в сообщении «Феминистская нарратология: тупик или изменение?» представила детальную схему имеющихся исследований в области феминистской нарратологии, включающую, по ее мнению, три этапа: (1) феминистскую теорию, основанную на психоанализе, (2) лингвистическое изучение нарратива, (3) феминистскую переоценку «классической» нарративной теории; а также дала почти исчерпывающую библиографию по проблеме. Тем не менее она полагает, что постфеминистские исследования могут быть далее продолжены исследованиями устных текстов. Мери Эллен Райдер (университет Boise) выступила с докладом «Герои в юбках? Стилистический подход к «мужеподобным» героиням», в котором она показала на материале героинь Роберты Геллис, что далеко не все женщины в литературе женственны, а также описала используемые для подобного изображения приемы.

Практически невозможно отразить тематику всех сообщений, прозвучавших на конференции. Говорилось, конечно, и о проблемах *интерпретации текстов* и *стилистике* — доклад Вилли ван Пээра, председателя ассоциации PALA (Мюнхен), о *восприятии текстов* — Соня Зингер и Таня Шеперд (Рио де Жанейро) и о многом другом.

В перерывах между заседаниями можно было послушать стихи современных английских поэтов в исполнении авторов и даже увидеть и познакомиться с известным современным английским писателем и литературоведом Дэвидом Лоджем, прочитавшем отрывки из своих книг «Small World» и «Thinks», купить его книги и получить автограф.

Впечатления, полученные на конференции, помогают лучше представить актуальные направления современной международной науки, определить роль отечественной науки в общем научном процессе, оценить современные проблемы и методы исследования. Все это несомненно содействует возможной глобализации и интеграции отечественной и зарубежной науки.

К. А. Андреева, д. филол. н., профессор